

EXERCICES DE TRADUCTION

français ----> anglais

1. Ils ont rendu visite à leur grands-parents, il y a deux semaines.
2. Nous avons essayé d'ouvrir la porte, mais nous étions si fatigués que nous n'avons pas pu.
3. « Est-ce qu'ils ont attrapé tous les voleurs ? »
« Non, ils n'en ont attrapé qu'un seul. »
4. Les enfants étaient en train de jouer aux cartes lorsqu'ils ont commencé à se disputer.
5. « Est-ce qu'on vous a volé votre passeport ? » « Non, je me suis seulement fait subtiliser mon argent. »
6. Quand il est arrivé à son bureau, deux hommes l'attendaient.
7. Il roulait très vite quand un enfant a traversé la route en courant.
8. La Zambie est indépendante depuis 1964.
9. Notre amie nous a dit que lorsque son mari prendrait sa retraite, ils s'installeraient dans un petit village tranquille et qu'ils voyageraient le plus souvent possible.
10. Quand nous nous sommes couchés hier soir, il pleuvait à verse.
11. Elles se connaissent depuis vingt ans. Elles ont fait connaissance lorsqu'elles étaient étudiantes à l'université du Nigeria à Nsukka.
12. Le chauffeur a perdu le contrôle de l'autocar. Les passagers l'ont échappé belle. Seuls deux d'entre eux ont souffert de blessures légères à la tête.
13. Il parlait à son fils de trente-et-un ans comme si c'était un bébé.
14. Personne ne l'écoutait. Ils étaient trop occupés à regarder le match de football.
15. Quelque chose d'étrange m'est arrivé hier soir : je rentrais à pied à la maison et j'avais constamment l'impression que quelqu'un me suivait. Je me suis retourné plusieurs fois, mais je n'ai vu personne.

TRANSLATION EXERCISES

English ----> French

1. I broke a plate last Sunday. I was doing the washing-up when it slipped out of my hand.
2. I wasn't driving very fast when the accident happened.
3. Shortly before nightfall, they reached the beach. Everyone was enjoying the lovely weather and a lot of people were swimming.
4. "Did they give you a watch?"
"No, they didn't. They gave me a smartphone."
5. Did you listen to the 7 o'clock news on the radio?
6. She winked at him. Within a week, they would go on holiday together.
7. He tried to keep his upper lip still when he talked because he had only two teeth left.
8. They soon realized that they had come to a dead end.
9. He flew off the handle when he understood that he had been led up the garden path.
10. The workers had been on strike for several weeks. They were still on strike when the general manager visited the factory. An agreement was reached two days later.
11. The situation was so complicated that they couldn't find what was what.
12. He spent the first 20 years of his life in Uganda and has returned there every three years or so for the past 15.
13. You'd better keep your nose clean if you don't want to get into trouble.
14. So far I haven't received any reply to my application.
15. The only man who never makes mistakes is the man who never does anything. (*Theodore Roosevelt*)